

**Agreement
on
Cooperation**

**مذكرة تفاهم
بين**

**Between the
Abu Dhabi Chamber of Commerce &
Industry (ADCCI)
And
All Russia Public Organization
"Business Russia"**

**غرفة تجارة وصناعة أبوظبي
و
المؤسسة الروسية العامة**

2020

2020



This MOU is made this Monday day of 20/2/2020 in Abu Dhabi BETWEEN :-

حررت هذه الاتفاقية بتاريخ 2020/2/20 بين كل من المؤسسة الروسية العامة " بزنس روسيا" و غرفة أبوظبي

First Party

The Abu Dhabi Chamber of Commerce having its own address at P.o.Box 662, Abu Dhabi, UAE, represented by its authorized signatory His Excellency Mr. Mohamed Helal Al Mheiri, - UAE Citizen, the General Manager, (hereinafter referred to hereunder by "ADCCI";

Second Party

All Russia Public Organization "Business Russia", having its own address at 7, bld. 1, Delegatskaya street P.O.BOX (127473, Moscow, Russia), Ph.: +7 (495) 649-18-26, Fax:+7(495)649-1819, Email: intdep@deloros.ru represented by Maxim Zagornov, General Council Member, Business Ambassador to UAE (hereinafter referred to hereunder by the (Business Russia).

PREAMBLE

All Russia Public Organization "Business Russia" and Abu Dhabi Chamber of Commerce & Industry (ADCCI), herein after referred to as the "Parties"

TAKING into consideration mutual desire of the Emirate and Russian Parties to deepen contacts between the business structures of the two countries; within the scope of their terms of reference and in accordance with the laws of each country and the international treaties that each country served as member.

HAVING IDENTIFIED common objectives of working in close partnership toward broadening and strengthening economic ties; identifying new areas of economic cooperation; and stimulating business activities by offering practical information and support to the enterprises in both countries; and

GUIDED by the interests of its members - companies, firms, organizations, and entrepreneurs

الطرف الأول

غرفة تجارة وصناعة أبوظبي وعنوانها أبوظبي ص.ب (662) ويمثلها في التوقيع على هذه المذكرة سعادة/محمد هلال المهيري- إماراتي الجنسية ، مدير عام الغرفة (ويشار إليها لاحقاً بـ "ADCCI".

الطرف الثاني

المؤسسة الروسية العامة (Business Russia) ، وعنوانه 7, bld. 1, Delegatskaya street ، ص.ب (127473, Moscow, Russia) هاتف: +7 (495) 649-18-26 فاكس +7 (495) 649-18-19 بريد إلكتروني intdep@deloros.ru ويمثله في التوقيع على هذه الاتفاقية السيد/ مكسيم زاجورنوف (ويشار إليه لاحقاً بـ (Business Russia).

- المقدمة -

إن الطرفين الاماراتي والروسي إذ يراعي الرغبة المتبادلة بينهما في تعزيز الاتصالات في المجالات الاقتصادية؛ وفي نطاق اختصاصاتهما ووفقاً لقوانين كل بلد وللمعاهدات الدولية التي كان كل منهما عضواً فيها؛

وإذ حدد الطرفان أهدافاً مشتركة للعمل والتعاون فيما بينهما من أجل توسيع وتقوية الروابط الاقتصادية؛ وتحديد مجالات جديدة للتعاون الاقتصادي؛ وتشجيع أنشطة الأعمال التجارية عن طريق تقديم معلومات عملية ودعمًا للمشاريع في كلا البلدين؛

وإذ يسترشد الطرفان بمصالح أعضائهما من - الشركات والمنشآت والمؤسسات ورواد الأعمال



HAVE AGREED upon as follows:

فقد اتفقا على ما يلي:

1. This preamble shall be deemed an integral part of this MOU and be read there with.
 2. The Parties will establish and encourage contacts between organizations, companies, and entrepreneurs of United Arab Emirates and Russian Federation in order to promote the economic growth of both countries.
 3. The Parties will employ their best efforts to promote trade, economic, scientific and technological relations, including:
 - (a) Support Emirate and Russian companies' trade and investment activities;
 - (b) Collaborate in organization of fairs, exhibitions, seminars, symposia, conferences, business meetings, business missions and other similar events.
 4. The Parties will contribute to the establishment of the necessary conditions for the active and effective participation of ventures, organizations, companies and entrepreneurs of both countries in exhibitions, fairs and other advertising and informative events held in United Arab Emirates and Russian Federation.
 5. Exchange information of interest for on bilateral relations
 - (a) Information exchange in the areas of mutual interest among its members on the economy and foreign trade, changes in law, regulations and practices in the field of foreign economic relations;
1. المقدمة جزء من هذه الاتفاقية.
 2. يقيم الطرفان ويشجعا الاتصالات فيما بين مؤسساتهما وشركتهما ورواد الأعمال الاماراتي والاتحاد الروسي من أجل تعزيز النمو الاقتصادي لكلا البلدين؛
 3. يوظف الطرفان أقصى جهودهما لتعزيز العلاقات التجارية والاقتصادية والعلمية والتقنية، بما فيها:
 - (أ) دعم الأنشطة التجارية والاستثمارية للشركات الإماراتية والروسية؛
 - (ب) التعاون في تنظيم المهرجانات والمعارض والندوات والمنتديات والمؤتمرات ولقاءات الأعمال وبعثات الأعمال وغيرها من الفعاليات المماثلة.
 4. سيسهم الطرفان في تهيئة الظروف اللازمة للمشاركة النشطة والفعالة للمشاريع والمؤسسات والشركات ورواد الأعمال في كلا البلدين في المعارض والمهرجانات وغيرها من المناسبات الدعائية والإعلامية التي تقام في الإمارات العربية المتحدة والاتحاد الروسي.
 5. يتبادل الطرفان المعلومات ذات الأهمية بالنسبة للعلاقات الثنائية
 - (أ) تبادل المعلومات في مجالات الاهتمام المشترك فيما بين أعضائهما بشأن الاقتصاد والتجارة الخارجية والتغييرات في القانون واللوائح والممارسات في مجال العلاقات الاقتصادية الخارجية؛



- (b) Exchange print and electronic media of mutual interest and other information required for functioning in the national market of both countries;
- (c) Provide information on prospective projects and spheres of interest, economic situation and potential partners;
- (d) Enhance information exchange on investment activities where that it is available to the Parties, with a view to identifying areas of potential collaboration;
- (e) Provide available and relevant information concerning new initiatives that are expected to result in stronger partnership between the Parties; and
- (f) Exchanging links and banners.
6. Each Party appoints one contact person, which will coordinate the activities under this Memorandum.
7. The Parties will hold regular consultations on the current and prospective aspects of the cooperation. During such consultations the proposals on eliminating factors restraining the development of bilateral cooperation are to be elaborated.
8. Neither Party will disclose or distribute any information that is supplied and marked, or stated to be "in-Confidence", by the originating Party, except as, and to the extent authorized, by the originating Party.
9. This Memorandum does not create any binding obligations on joint projects and neither of the Parties is to undertake any obligations of a financial nature. Should the need arise all questions
- (ب) تبادل وسائط الاعلام المطبوعة والالكترونية ذات الاهتمام المشترك وغير ذلك من المعلومات الأخرى اللازمة للعمل في السوق المحلية لكلا البلدين؛
- (ت) تقديم معلومات عن المشاريع المحتملة ومجالات الاهتمام والحالة الاقتصادية والشركاء المحتملين
- (ث) تعزيز تبادل المعلومات بشأن أنشطة الاستثمار حيث تكون متاحة للطرفين بغية تحديد مجالات التعاون المحتمل؛
- (ج) تقديم المعلومات المتوفرة ذات الصلة بالمبادرات المتوقعة التي يتمخض عنها شراكة أقوى بين الطرفين؛ و
- (ح) تبادل الروابط الالكترونية واللافتات.
6. يعين كل طرف شخصاً واحداً للاتصال وتنسيق الأنشطة بموجب هذه المذكرة.
7. سيعقد الطرفان مشاورات منتظمة حول أوجه التعاون الحالية والمحتملة. يجب خلال هذه المشاورات وضع مقترحات لإزالة العوامل التي تعيق تطور التعاون الثنائي.
8. لا يفصح ولا ينشر أي من الطرفين عن أية معلومات يقدمها الطرف المَصدر أو يميزها أو يعلن أنها "في إطار السرية" ولا يوزعها، إلا إذا أذن الطرف المصدر بذلك وبالقدر الذي يأذن به.
9. لا تضع هذه الاتفاقية أية التزامات ملزمة بشأن المشاريع المشتركة، ولا يتعهد أي من الطرفين بأية التزامات ذات طابع مالي. وإذا دعت

neither of the Parties is to undertake any obligations of a financial nature. Should the need arise all questions concerning the expenses connected with cooperation in terms of particular projects are to be settled by the Parties and are regulated by supplementary agreements.

10. FINAL PROVISIONS

- (a) This Memorandum will go into effect from the date of signature and will be valid for 2 (two) years or up until one (1) month after one of the Parties provides a written notice to the other party to terminate this memorandum;
- (b) Any amendments and supplements to this Memorandum will be based on mutual agreement and in written form.

This Memorandum is signed in two copies in English language. The Parties hereto will execute two originals, one for each Party, and each original will have equal legal validity.

عن المؤسسة الروسية العامة
For All Russia Public Organization
"Business Russia"



مكسيم زاخورنوف
سفير الاعمال في الامارات
Maxim Zagornov
General Council Member
Business Ambassador to UAE

5

9. لا تضع هذه الاتفاقية أية التزامات ملزمة بشأن المشاريع المشتركة، ولا يتعهد أي من الطرفين بأية التزامات ذات طابع مالي. وإذا دعت الحاجة، فإنه يتعين على الطرفين تسوية كافة المسائل المتعلقة بمصاريف التعاون في مشاريع معينة تنظمها الاتفاقيات التكميلية.

10. أحكام نهائية:

(أ) تسري هذه الاتفاقية من تاريخ توقيعها وستكون صالحة لسنتين، أو لشهر واحد من تاريخ تقديم أحد الطرفين للطرف الآخر إخطاراً مكتوباً لإنهاء هذه المذكرة.

(ب) أية تعديلات أو إضافات على هذه الاتفاقية ستقوم على أساس الاتفاق المتبادل كتابة.

حُرت هذه المذكرة ووقعت من نسختين باللغة الإنكليزية، ويحتفظ فيها الطرفان بنسختين أصليتين، واحدة لكل طرف، ولكل نسخة أصلية نفس الصلاحية القانونية.

عن غرفة تجارة و صناعة أبوظبي
For Abu Dhabi Chamber of
Commerce & Industry (ADCCI)

محمد هلال المهيري

المدير العام

HE Mr. Mohammed Helal Al Mheiri
General Director

